

《「副/福」業回顧》-3 探討馬偕牧師的生涯、影響及貢獻-1

美國St. Louis大學及Glennon主教兒童醫院 朱真一

前言

這《「副/福」業回顧》系列，回顧自己為何及如何探討，台灣的歷史文化及醫學人文的「副/福」業。在本沒料想到，當然也沒計劃的情況下，因「緣」而改變了生涯計劃，或許有人會說「緣」，本就是上天的安排。前兩期的討論^{1,2}，說從事學術醫學早期，因為小兒科主任突然往生，臨床工作更加繁忙下，無法從事自己本想努力的實驗室研究，其實更可說是因此瞭解了自己實驗室研究能力不足，以及大學/兒童醫院的環境困難，「放棄」些本想從事的研究工作。

把研究重點改為臨床為主，因此下班後及周末不須經常到實驗室，反而有較多真正業餘時間，更因此喜歡上「真」業餘的副業。首先把真業餘時間，用來從事園藝的嗜好。前兩期討論過，因為一偶然的機會，看了鄉前輩吳濁流先生的《無花果》¹，接著發現馬偕牧師有關肺吸蟲的錯誤報導而去探討²，進而發現更多自己喜歡的「新」業餘工作。本以為主任的往生，對自己的醫學生涯發展是惡運臨頭，日後漸漸地瞭解，因為改變研究方向，反有機會從事自己喜歡的工作，不論是正業或副業。

開始有了更有意義的「副業」，這就是「福」氣來臨。退休後，這「副」業，變成全職，是真有福氣的「福業」。上期討論另一關鍵²，因看到馬偕牧師錯誤地被報導與肺吸蟲有關，特別去探討。很高興能更正由誤會產生的錯誤，更高興的是，因這次探討而進一步瞭解馬偕牧師對台灣有很重要的貢獻。

為何要探討馬偕牧師

宗教界尤其長老教會，有很多報導關於馬偕牧師在宗教方面貢獻的文獻，可是他對台灣其他重要的貢獻，較少人注重。曾去搜尋更多資訊，探討他在台灣其他的重要貢獻，因此寫過六十篇以上介紹種種與馬偕有關的文章。常有人問我如何能找到那麼多資料，這期便來開始討論探討馬偕牧師的經驗，首先要瞭解馬偕牧師，對他的生涯要有基本的認識，才知道接下來應去搜尋馬偕什麼資訊。

前一期探討他跟肺吸蟲的錯誤報導時，就有提到因此知道他對台灣跟歐美的交流最有貢獻，歐美因為馬偕牧師而更瞭解台灣。同樣地台灣人，也因為他，而更瞭解歐美。這類台灣跟歐美的交流，促進台灣的現代化。

對早期台灣醫學的現代化，最有興趣去探討。歐美的醫師傳教師，以及英國的海關醫師都很有貢獻。馬偕牧師雖不是醫師，對台灣醫學的現代化，馬偕可以說是最有貢獻的一位。他不只是設立偕醫館，安排英國海關醫師幫忙診治，他開啟了台灣現代醫學拔牙術，他還是台灣的第一位麻醉士，是台灣的麻醉先驅。他更推動了台灣民眾的衛生好習慣，而且當他訓練本地人的傳教師時，規定他們接受些醫學訓練。由於馬偕牧師的貢獻，加拿大的長老教會後來創建馬偕紀念醫院來紀念他，推動台灣現代醫學的發展。

除了醫學現代化外，馬偕牧師對台灣整體的現代化，一樣是最重要的推手。訓練台灣本地人的傳教師時，設立了現代化的教學制度、

現代化的教育課程，包括數學及科學教育。他對德育及體育也注重，他還是台灣婦女教育的開啟者，是台灣現代教育的先驅。他蒐集整理台灣各種的博物標本，向台灣推廣外地的農業品，更蒐集台灣文化民俗資料，這些都值得我們多多去探討。他還對台灣語文研究推廣，編印台灣語言字典，他的影響及貢獻，以後會繼續來探討。

馬偕牧師自1872年來台後，除了兩年多的兩次回到加拿大休假及世界各地旅遊外，至少有30年的時間都在台灣。人生精華的大部分時間在台灣，他跟台灣本地人張聰明女史結婚，而且老死於台灣，葬在台灣。他及他的夫人、子女及女婿及家族後代，是台灣到歐美的留學以及與歐美交流的開啟者。

復習自己以前寫過有關馬偕牧師的文章，最早約於2006年開始寫，至少有六十篇，是我寫的所有「副/福業」中最多的一類，這裡來回顧自己的經驗，首先討論自己如何準備，以及如何找有關馬偕的資訊。

「上窮碧落下黃泉」去搜尋及探討

找資料要多方面探討，就是很多人常講的「上窮碧落下黃泉」地去搜尋。要深入找資料前，必須先要對馬偕牧師有基本的瞭解，才能去搜尋更多資訊及探討。除了最重要的華語文獻，因為馬偕來自加拿大，他及以後的家族，跟美國及英國的關係很深，所以探討歐美的交流也很重要，英文文獻當然不能遺漏。馬偕有生之年，跨越台灣的日據時代，日據時代的日

文資訊有不同的重點，以後會討論，還有戰後初期台灣人寫文章時，還相當普遍地使用日文，所以也要多加參考。

因為討論的長老教會人物，教會使用的羅馬字（白話字）寫福老台語（台語）的書及文章，幸虧大部分有人翻譯為華語文，及漸漸改用漢羅並用台語，仍有很少數只有用羅馬字寫的文獻。幸虧自己有陣子勤學客家及福老台語羅馬字，慢慢看，還可看得懂羅馬字台語。日文資料，主要看其漢字，加上粗淺的日文，還可看懂大部分，有時請教母親。下面會提到，有些文章主要看原文，英文寫的書、文及檔案等，尤其在網站上的，搜尋內容較方便，而且可避免翻譯的錯誤。

有些馬偕資料，就是已出版的書或文章，出版久遠或不容易得到出版品，反而可從網上找到，有些文獻只以網路出版，沒有印刷品。目前如何上網去尋找，更是一大要努力去學習的重要步驟。另外網站上，不但可找到文章，錄音及錄影的影音資訊，不管是否上市出版，很難找到不在網路上的錄音及錄影產品。

網路上找馬偕牧師資訊

用搜尋網站Google或Bing打入要搜尋的題材，可以顯示很多資料。不過這些未整理的網站，資料太多反不易找到要尋找的資訊，填入要搜尋的題材越精確越好。這裡想先提出兩網站，早已有搜尋好的資料，如圖一賴永祥的《賴永祥長老史料庫》³的《馬偕之周邊總檔》⁴（圖一），列出很多可直接連接有關馬

賴永祥長老史料庫 (Elder John Lai's Archives)

[Home](#) | [English Home](#) | [Japanese Entries](#) | [Google Search](#)

馬偕的周邊總檔

有關馬偕牧師	馬偕：攤是為基督 林鴻信：馬偕的見證 樟之細路，尋訪馬偕腳蹤 由馬偕看教會與宣教 馬偕的家世、幼年與童年（郭） 馬偕求學到受派為宣教師 偕牧師的日常生活（郭） 偕牧師的逸事（郭和烈） 關於偕牧師其人（郭和烈） 馬偕・上帝巨僕・台灣女婿 マリカイ氏を訪ぶ 細川潤到艋舺訪馬偕 黑住安臣談馬偕的兼蹟 馬偕傳教於噶瑪蘭平埔族 馬偕的神速拔牙技術！ 偕牧師的教育事工（郭） 偕牧師與醫療、偕醫館（郭）	哀哉打馬煙教會(胡文池) 新社的「實威廉教會」遺址 馬偕的艋舺之役(陳後宏) 馬偕眼中之乃木總督 馬偕與南部同工的互動（郭） 我的外曾祖馬偕（柯吉文） 懷念創設者馬偕(明有德) 煙布羅的馬偕博士 談台灣的馬偕 傳道，書寫，馬偕學 小說《華麗島》與馬偕 馬偕 From Far Formosa Splitting Rocks	馬偕在台灣,1872-1894 中法戰爭中的偕獻理牧師 馬偕呼召兩位宣教師 蘇格蘭啟蒙運動與馬偕 偕牧師和客人族 馬偕第1次例假（鄭連明） 偕牧師二次例假回國（郭） 馬偕勤學語言、作字典(郭) 馬偕的最後一段日子 馬偕牧師晚年的喉癌 馬偕與疾病的糾結（昌華） 馬偕抱病跨世紀（陳後宏） 偕牧師患咽喉癌逝世（郭）	馬偕牧師的病與死 新聞報導馬偕之死 柯維思的馬偕臨終記錄 馬偕墓園 1932年3月9日 台灣地質學和馬偕 台灣生物學和馬偕 馬偕與加拿大人頭稅(英文) 淡水學園叢書序(漢譯)
馬偕照片集	馬偕淡水故居 馬偕帶學生旅行 馬偕與學生為人拔牙 馬偕帶學生過三貂嶺 馬偕的宜蘭靠山陳輝煌 馬偕從南方澳出海娶到奇萊	東部的一個庄社 住在山上 的原住民 武裝的腦頭者 原住民在吃飯 武裝的平埔隊伍 馬偕在一平埔村社	馬偕在一個南勢番社 南勢番社的頭目和部屬 一位平埔紡織女 偕阿云	
牛津學堂	理學堂大書院（董芳苑）	牛津學堂年表	嚴彰述：恩師與學堂	

圖一 賴永祥：馬偕之周邊總檔(<http://www.laijohn.com/Mackay/MC-contents.htm>)

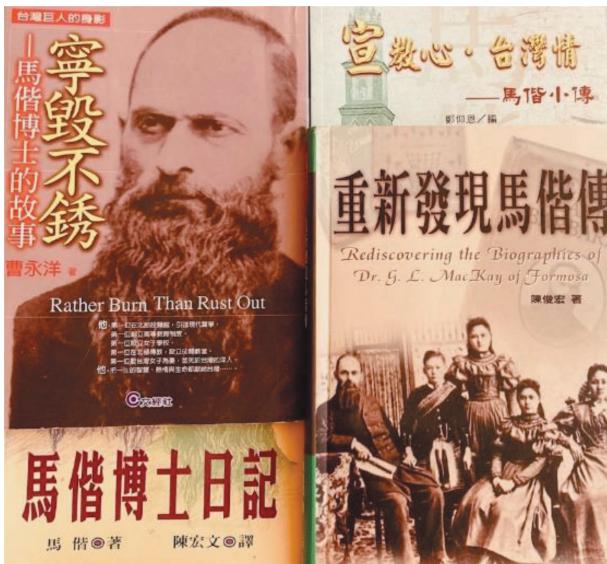
偕牧師的資訊的網站。馬偕有關的其他資料，可更進一步搜尋。點了圖一中第二行最後有

“Google Search”後，馬上出現一欄內寫「經 Google技術強化」的搜尋欄，填入想搜尋的項目，就會列出這《賴永祥長老史料庫》內有的結果。

不過必須瞭解，這史料庫收集的文獻，絕大部分跟長老教會有關，跟長老教會無關的資訊很少，譬如我寫過將近60篇有關馬偕的文章，只有一篇〈馬偕牧師晚年的喉癌〉在此史

料庫內，其他的都沒提及。新資料的補充，有越來越少或越來越慢加入的趨勢。

另一網路上可找到〈臺灣出版馬偕博士著作與研究目錄⁵，這目錄如題目所言，只限台灣出版的。這目錄只收集1923年到2012年的台灣資料，除了4本早期日文書及一本可能是英文外，都只限於華語漢字的文獻，沒看到從台灣出版的英文或白話字（羅馬字）的文獻。共列出31本書，87單篇文章，11篇學位（都是碩士）論文，以及11篇影音資訊。以後沒看到



圖二 四本有關馬偕牧師的啓蒙書（寧毀不銹、馬偕博士日記、宣教心、台灣情及重新發
現馬偕傳）；另本《陳宏文：馬偕博士在
台灣》請看上期。

作者或沒其他人再補充這目錄，必須一提，這只是目錄，無法如上《賴永祥長老史料庫》的網站，可直接在網路上連接大部分的資訊。

另外一很重要搜尋資訊經驗，是要多多請教有關人物或團體，查問有疑問或不知道的事項。探討馬偕牧師的生涯、貢獻、影響等時，我曾直接請教其家族如馬偕牧師的孫女或外孫輩，以及各類有關人物，還有下面上面提到的各種書/文、影音等作品的作者，或有關社團、組織，尤其教會等等。以後會較詳細討論，以請教方式可獲得更多的資訊。

最早期啟蒙的馬偕牧師傳記類書籍

上面說過，須先有基本的知識才能開始探討。為了要先瞭解馬偕牧師，首先從市上能找



圖三 啓蒙書類之二，賴永祥的《教會史話》前5輯，第6, 7輯沒以書出版，不過在《賴永祥長老史料庫》可找到⁵。

到最普通的馬偕傳記書開始。將近二十年前，開始收集資料時，網路沒那麼發達，資訊在網路上較少，只好先找已經出版市上可購買的馬偕傳記。上期已提過陳宏文的《馬偕博士在台灣》外，還找到其他傳記類書籍（圖二），以及賴永祥已出版的5輯《教會史話》（圖三）。這些書籍如下：

- 郭和烈：宣教師偕叡理牧師傳。1971，台灣宣道社。（絕版，無法得到）
- 陳宏文：馬偕博士在台灣。1971，修正版1982，增訂版1997，基督中國主日。
- 馬偕（陳宏文譯自羅馬字版本）：馬偕博士日記。1996，人光出版社。
- 鄭仰恩：宣教心、台灣情－馬偕小傳。2001，人光出版社。
- 曹永洋：寧毀不銹－馬偕博士的故事。2001，文經社。

- 陳俊宏：重新發現馬偕傳。2001，前衛出版社。
- 賴永祥：教會史話（5輯）。1990,1992, 1995,1998,2000，人光出版社。

雖然人在美國，回台灣時或委託台灣朋友購買到，除了郭和烈那本以外的各本書籍。郭和烈先輩的書，那時已絕版，輾轉找到郭先生的家人，因為書很寶貴而且被告知很快就會修訂再出版，沒辦法借到或得到影印本閱讀。順便一提，2019年郭書改以《馬偕傳：攏是為主基督》的修訂版出版。《馬偕博士日記》那本也得來不易，因為書店出版商都沒有貨，後來麻煩成大的謝奇璋教授，特別去台南的人光出版社詢問，出版社人員到倉庫找出來。後來問了陳牧師，才知道因為那書排版有不少錯誤，停止出售。

這裡必須一提的是，賴永祥著作一套的《教會史話》，那時已經以書出版5輯，是非常重要的資料來源。每輯100篇文章，內容有不少馬偕牧師的生涯及貢獻，讀過後受惠良多，以後繼續研讀其第6及7輯。目前在上述的《賴永祥長老史料庫》可找到第一到第七輯的文章。在網站上研讀，有更多的益處，尤其可用其搜尋欄找資料，方便很多。

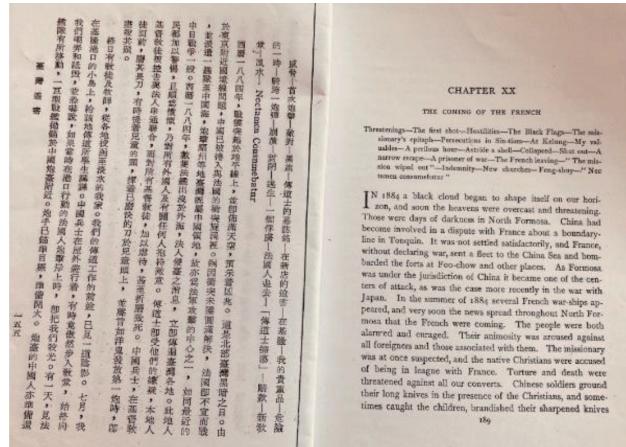
這裡特別提有關馬偕牧師的啟蒙書，不但詳讀，還跟這些書的作者（賴永祥、陳宏文、鄭仰恩、曹永洋及陳俊宏）聯絡過。剛開始時用手寫的信，靠郵寄或傳真，email普遍後，靠此聯絡。請教一些問題外，還從他們得到更多資料。曾在台灣人集會（夏令會）中見過賴



圖四 *From Far Formosa, the Island, Its People and Missions* 的四本華語及台語翻譯本。

永祥教授及陳宏文牧師，還親自或以電話向他們請教，非常感謝賴教授、陳牧師以及所有啟蒙書作者的幫忙。

當然還有很多傳記類及其他有關書籍出版，較早期可看到是從英文的馬偕傳記*From Far Formosa, the Island, Its People and Missions* 的華語翻譯本。我知道的全譯本最少有四本（圖四）。最後一本去年（2022年）8月才出版，是用漢羅並用體的台文及英文對照，還沒看到。其他三本都看過，第一本1959年出版，早已絕版，我從St. Louis的Washington 大學的東亞圖書館借到（圖五）。周學普那本雖然沒



圖五 第一本翻譯出版的《台灣遙寄》及英文原本第20章對照。

買到，節譯文在其他書上看過，最近上述賴永祥資料庫的網站上可幾乎看到全部，沒有詳細閱讀。第三本林晚生女史翻譯的，看來是最慎重的翻譯本，附有不少解說，曾詳細閱讀，後來在台灣還親自請教林女史。順便一提，第二本的《台灣六記》1960年出版時，譯者周學普，正是我醫預科二年級(1959-1960)時的德語老師，那時不知道他翻譯及出版這本書。

這四本翻譯書如下：

- 林耀南譯：台灣遙寄，台灣文獻會，1959
- 周學普譯：台灣六記，台銀台灣研究叢刊，1960
- 林晚生譯：福爾摩沙紀事：馬偕台灣回憶錄；前衛出版社，2007
- 賴永祥/林俊育譯：馬偕在台灣記事（台漢羅／英文對照）。2022，教會公報社。

就是我開始探討馬偕時，其他漢字華文有



圖六 Mackay GL, Macdonald J A: *From Far Formosa, the Island, Its People and Missions*. 原版本，在網路上可看到，這是其內頁。

關馬偕牧師的書籍當然還有不少。上述〈臺灣出版馬偕博士著作與研究目錄〉⁵，列出2012年以前，有三十幾本有關馬偕的書，除了4本是日文，都是漢字華語本，包括從英文翻譯的。

上述英文的馬偕傳記*From Far Formosa*，原英文版1896年出版，作者雖說是馬偕牧師，其實不是他自己親自寫的，由James Alexander MacDonald編輯及寫成⁶。MacDonald也是長老教會牧師，1896年開始辦報，以後還是一大報社的執行編輯。原版雖已絕版，以後有不少再版本出版。網路上可看到1896年的原版本全書（圖六）。

下一章再來繼續討論，如何搜尋更多資訊的經驗，更進一步的探討馬偕牧師的生涯及對台灣更多的貢獻。

參考文獻

1. 朱真一：《「副/福」業回顧》1-有「緣」得福；回顧有「福」之業。台北市醫師公會會刊 2023；67(9)：87-93.
2. 朱真一：《「副/福」業回顧》2-探討馬偕牧師誤會資訊的「緣」與「福」。台北市醫師公會會刊 2023；67(10)：90-5.
3. 賴永祥：賴永祥長老史料庫。In Internet：
<http://www.laijohn.com/>
4. 賴永祥：馬偕之周邊總檔。In Internet:
<http://www.laijohn.com/Mackay/MC-contents.htm>
5. 方美芬：臺灣出版馬偕博士著作與研究目錄。In Internet：https://isbn.ncl.edu.tw/NEW_ISBNNet/C00_index.php?&Pfile=2462&KeepThis=true&TB_iframe=true&width=900&height=650
6. Mackay GL, Macdonald JA: From far Formosa, the island, its people and missions. In Internet：<https://archive.org/details/fromfarformosai00mack/page/n5/mode/2up> 

